

LA TRADUCTION EN ROUMAIN DE TROIS IDIOLECTES PROUSTIENS

Anca Lungu Gavril, PhD Student, "Al. Ioan Cuza" University of Iași

*Abstract: The article is an excerpt from the final chapter of a thesis dealing with translating the Proustian idiolect into Romanian by Radu (and Eugenia) Cioculescu and Irina Mavrodin, idiolects present in *À la recherche du temps perdu* by Marcel Proust. Considering the textual mass of the novel, we chose three characters, socially and linguistically representative : Françoise belonging to the lower class and illustrating patois and language faults (cuirs); Albertine who uses slang (argot) and what Justin O'Brien calls *joli langage*; and the duke of Guermantes, characteristic for stereotypes and the automatic language made of idioms. We analyse the three idiolects in the central volume, *Sodom and Gomorrah*, firstly because all three characters intervene, then because the three textual bodies are equally represented, and finally because the volume is fundamental to the message of the entire work, for it puts into contrast the two vices symbolized by Albertine and the baron of Charlus. After reviewing the specificity of the three idiolects, we list in tables the idiolectal samples, along with the two translation versions and the strategies used, to end up with considerations regarding the translation choices made for each character. Thus, we notice a regular neutralization for *cuirs* and *patois*, a frequent override of the language registers for Albertine as well as an inconsistency in translating the same words (*joli, gentil*). We can also note a larger freedom of expression in Mavrodin's version and a more literal, rigorous and wise approach in Cioculescu's, as for translating idioms.*

Keywords: Proust, idiolect, translation, stereotype, repetition

Les trois idiolectes analysés appartiennent à des personnages illustratifs comme suit :

1. Françoise parle un français composé de patois, de *cuirs*, d'expressions et de vocabulaire classiques, d'innovations prouvant son *génie linguistique* ;
2. Albertine illustre l'argot et le *joli langage*, symboles de son appartenance sociale (la petite bourgeoisie), du charme exercé sur le narrateur et du snobisme partagé avec d'autres protagonistes ;
3. Le duc de Guermantes parseme son baragouin d'expressions figées, dans lesquelles le romancier voit la mort du langage et qui prouvent le vide spirituel du personnage.

I. L'idiolecte de Françoise

Les interventions directes¹ de Françoise, pas nombreuses, mais constantes et présentes dans toutes les parties du roman, sont au nombre de dix en *Sw.*, six en *J.F.*, neuf en *C.G.*, huit en *S.G.*, encore huit en *Pr.*, et six en *T.R.*

I.1. Le patois représente un français propre à la campagne, se caractérisant par un vocabulaire illustratif, par des tournures syntaxiques souvent fautives, par la présence de proverbes significatifs pour le monde rural et des archaïsmes. Il apparaît comme “la vitrine d’un musée régional”, apporte “l’air de la campagne et la vie dans une ferme il y a 50 ans” (*C.G.*). Son français est “le français de jadis, dont elle était, en réalité, la contemporaine” (*apud* Pierron, 170). Il est (*ibid.* 173), attesté quatre fois dans le roman, en association avec un monstre sacré de la littérature : *faire réponse*, comme Mme de Sévigné² ; *plaindre*, comme La Bruyère³ ; *balancer*, comme Saint-Simon⁴, et *ennui*, “dans le sens énergique qu’il a chez Corneille”.

I.2. Les cuirs⁵ - Nom donné par l’auteur aux fautes de langue, on le retrouve dans les expressions *faire des cuirs* ou *lâcher un cuir*. Conséquence de l’appartenance sociale modeste de Françoise, obligée d’agir dans un milieu bourgeois et/ou aristocrate exigeant, ses fautes sont “des survivants des époques lointaines” qui servent à créer un type de personnage et à faire rire. Ses cuirs sont reçus tantôt avec mépris, tantôt avec indulgence, souvent savoureusement explicités (*S.G.*) par l’auteur qui s’y intéresse ainsi : “Le génie linguistique à l’état vivant, l’avenir et le passé du français, voilà ce qui eût dû m’intéresser dans les fautes de Françoise” (*S.G.*). Genette (1969, 223) interprète les cuirs de Françoise comme “une collection d’accidents de langage”, puisque la protagoniste se manifeste “comme un exemplaire stylistique”, pas raillée mais exhibée comme profonde, ayant “un sentiment juste de son art et le respect des traditions” (*J.F. apud* Brunel, 1997, 174).

Types de fautes:

a. de grammaire - “Faut-il que j’*éteinde*?” (*CGII*, 50), cuir engendrant le comique de situation par la réplique d’Albertine qui y répond “Teigne”, calembour offensif à l’adresse de Françoise ; *j’y dis* ; *eusse* au lieu de *eux* ;

¹ Daudet, Charles et R. Fernandez, 1927, *Répertoire des personnages de À la recherche du temps perdu*, Gallimard.

² *C.G.I*, 22 (*apud* *Répertoire des thèmes*, 177).

³ *ibid.*, 24.

⁴ *ibid.*, 62.

⁵ En termes métalinguistiques, le cuir est une faute de liaison par ajout d’une consonne (ex: quatre z enfants). C’est surtout une faute de prononciation (Pierron, 138). O’Brien (1965, 259) l’appelle “linguistic deformation”.

b. de lexicque - les *coursières* pour *courrières* ; *chanoinesse* féminin de *chanoine* ; *faire l'air* pour *avoir l'air* ; *par principe* pour *en principe*. Elle a tendance à ramener toute forme nouvelle à une forme voisine : *Julien* pour *Jupien*, *Alger* pour *Angers*, *accenseur* pour *ascenseur*, *Sazerin* pour *Sazerat* ;

c. innovations - les fameuses *paperoles* qui dénomment des bouts de papiers ; *charlatante*, féminin de *charlatan* , *la Sagante* pour *Madame de Sagan* ;

d. de prononciation - *Nev* pour *New*, *Saint-Loupe* pour *Saint-Loup* ; *pissetière* pour *pissotière* ;

e. euphémismes - *Legrandin* (homosexuel) devient le *protecteur* (non pas l'amant) de *Théodore*.

I.3. Analyse de la traduction⁶ : l'idiolecte de François

Le patois se retrouve dans *S.G.* sous la forme des archaïsmes, d'une comptine populaire, d'expressions déformées ou d'emplois inadéquats (objet pour personne). Les cuirs sont des innovations, des mots/expressions déformés ou modifiés, des erreurs de grammaire ou de lexicque.

| Pg Fr | Mot/expression ⁷ | Radu Cioculescu | | | Irina Mavrodin | | |
|-----------------------------|--|-----------------|---|---|----------------|--|--|
| | | Pg Ro | Traduction | Procédé de traduction | Pg Ro | Traduction | Procédé de traduction |
| 1307 Patois ⁸ | <i>Plutôt que non pas la gâter ainsi</i> | 139 | <i>Decât s-o striviți astfel</i> | Neutralisation ⁹ grammaticale; mot à mot ¹⁰ ; <i>vous</i> | 127 | <i>Decît s-o jumulești în halul ăsta</i> | Neutralisation grammaticale; création discursive ¹¹ ; <i>tu</i> |
| 1311 cuir | <i>Justement j'ÿ disais</i> | 145 | <i>Tocmai îi spuneam</i> | Neutralisation | 132 | <i>Tocmai îi spuneam</i> | Neutralisation |
| 1312 Cuir-stopp euse | <i>Elle aurait bien fait d'envoyer chez l'estoppeuse</i> | 146 | <i>Ar fi făcut mai bine să-l trimită la o "cesătoare"</i> | Équivalence ¹²⁺ étoffement ¹³ | 133 | <i>Ar fi făcut mai bine să-l trimită la estompat</i> | Équivalence + étoffement |
| 1313 patois | <i>Mangeons mon pain/ Je le veux</i> | 147 | <i>Să mîncăm pâinea mea/cu</i> | Traduction littérale ¹⁴ | 134 | <i>Să mîncăm la mine/Gîndești</i> | Équivalence dynamique ¹⁵ ; |

⁶Nous renvoyons aux éditions suivantes : *À la recherche du temps perdu*, Gallimard, en un volume, 1999, direction Jean-Yves Tadié, *Sodome et Gomorrhe II*, pages 1235-1605 ; *În căutarea timpului pierdut*, Leda, 7 volumes, 2008, traduit par Radu Cioculescu (*Sodoma și Gomora*, 560p) et *În căutarea timpului pierdut*, Univers, 7 volumes, 1995, traduit par Irina Mavrodin (*Sodoma și Gomora*, 540p).

⁷Pour ranger les mots/expressions dans une catégorie idiolectale, nous avons consulté www.cnrtl.fr/definition/, <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>, <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/index.html>, <http://www.expressio.fr/expressions/>

⁸Le Bidois affirme que la construction appartient à la syntaxe classique, archaïsme que l'on retrouve chez Pascal (210), elle est synonyme de "préférer quelque chose".

⁹Ou l'appauvrissement qualitatif, selon Berman (2008), traduction communicative d'après Reiss.

¹⁰Cf. Reiss et Nord.

¹¹Selon Delisle, appelée également *literary transpher* par Nida.

¹²Vinay et Darbelnet.

¹³Selon Delisle, ou allongement selon Berman.

¹⁴Cf. Vinay et Darbelnet, Reiss.

| | | | | | | | |
|------|--|-----|--|---------------------------------------|-----|--|---|
| | <i>bien/ Mangeons le tien/Je n'ai plus faim</i> | | <i>plăcere/Să o mîncăm pe a ta/Nu mai mi-e foame</i> | | | <i>foarte bine/Să mîncăm la tine/Poftă nu-mi prea vine</i> | création discursive/transposition créatrice ¹⁶ |
| 1342 | <i>Ce jour que le marquis l'a photographiée (où)</i> | 187 | <i>În ziua în care marchizul a fotografiat-o</i> | Neutralisation | 169 | <i>În ziua cînd marchizul a fotografiat-o</i> | Neutralisation |
| 1342 | <i>S'il ne pourrait pas lui tirer sa photographie¹⁷</i> | 187 | <i>"s-o tragă în poză"</i> | Réduction ¹⁸ +équivalence | 169 | <i>Dacă acesta n-ar putea s-o fotografieze</i> | Neutralisation du patois et de la faute; |
| 1342 | <i>C'était dansson idée¹⁹</i> | 187 | <i>Îi intrase în cap</i> | Modulation ²⁰ +équivalence | 170 | <i>Nu puteam să-i scot gîndul asta din cap</i> | Création discursive+étoffement |
| 1342 | <i>Et puis vous me ficelez²¹ làà causer avec vous</i> | 187 | <i>Mă țineți aici de vorbă cu dumneavoastră</i> | Équivalence; vous | 170 | <i>Mă ții de vorbă</i> | Équivalence+implication ²² ; tu |
| 1342 | <i>Ce n'est pas une personne pour ici</i> | 187 | <i>Nu e o persoană pentru aici</i> | Mot à mot | 170 | <i>Nu-i de nasul ei locul asta</i> | Création discursive+étoffement |
| 1350 | <i>Je suis été aussi vite que j'ai pu</i> | 197 | <i>Am mers cât am putut de repede</i> | Neutralisation | 179 | <i>M-am grăbit cât am putut</i> | Neutralisation +modulation+implication |
| 1350 | <i>Elle ne voulait pas venir à cause qu'²³elle ne se trouvait</i> | 197 | <i>Nu voia să vină căci socotea că nu</i> | Neutralisation | 179 | <i>Nu voia să vină pentru că spunea că nu</i> | Neutralisation |
| 1353 | <i>Tout ça c'est des tire-sous²¹</i> | 200 | <i>Toți sunt niște calici</i> | Neutralisation+faux-sens | 182 | <i>Sunt cu toții niște speculanți</i> | Neutralisation +réduction |
| 1499 | <i>Elle eut l'occasion de voir 'Julien'</i> | 412 | <i>Avea prilejul să-l vadă pe Jupien</i> | Neutralisation | 358 | <i>Avu prilejul să-l înîlnească pe "Julien"</i> | Traduction littérale |

I.4. Critique de la traduction : l'idiolecte de Française

Le tableau du parallèle entre les deux traductions nous permet de constater que :

1. Mavrodin use d'une variété plus large de procédés de traduction (réduction, explication, implication, modulation) ;
2. Cioculescu favorise le mot à mot et la traduction littérale ;

¹⁵ Cf. Nida.

¹⁶ Selon Steiner, la meilleure solution pour traduire la poésie (358).

¹⁷ Dérivé de *tirer le portrait* = dessiner, tirer le portrait de .

¹⁸ Selon G. Steiner; ou économie selon Delisle.

¹⁹ *Loc. verb., fam. Être dans ses idées. Être obnubilé par qqc., avoir des idées noires.(cnrtl)*

²⁰ Vinay et Darbelnet.

²¹ Pop., *retenir quelque part.*

²² Vinay et Darbelnet.

²³ Vieilli(cf. Le Bidois)

²¹ Avare, *grippe-sou, rapiat, grigou* (<http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/>)

3. Les deux préfèrent souvent neutraliser les fautes, à quelques exceptions où le comique est de mise (*estoppeuse* = *cesătoare*; *estompat*) ;
4. Mavrodin préfère la création discursive, prenant des libertés qui donnent saveur à la version roumaine, tout en observant le caractère littéraire du texte (le quatrain) ;
5. Cioculescu traduit sagement, plus fidèlement, avec parfois des équivalences impropres (*tire-sous* = *calici*) ;
6. Cioculescu opte pour la deuxième personne du pluriel dans le rapport Françoise-Marcel, alors que Mavrodin choisit le *tu* plus adapté aux temps modernes ;
7. Les termes de Mavrodin se rapprochent davantage au registre familier pour le patois du personnage (*ici* = *locul ăsta*; *ça* = *așa*; *gâter* = *jumulești*), alors que Cioculescu conserve un langage correct, standard, neutralisant ainsi cette spécificité idiolectale (*ici* = *aici*; *ça* = *astfel*; *gâter* = *striviți*) ;
8. Le volume est illustratif pour les deux spécificités langagières de Françoise, le patois et les cuirs.

II. L'idiolecte d'Albertine

Albertine intervient directement par quinze entrées dans *J.F.*, sept dans *C.G.II*, vingt-deux dans *S.G.*, cinquante dans la *Pr.* et vingt-trois dans *A.D.* Elle se retrouve dans cinq des sept parties du roman, dont *Pr.* et *A.D.* lui sont largement consacrées.

Le rapport entre la langue et Albertine renvoie également à l'organe qui assure le plaisir, c'est une langue érotique "comme un pain quotidien, où contre ma langue passait sa vie, cette petite langue tirée comme pour un appel, des caresses avec sa langue le long du cou, sa langue, sa langue maternelle, incommestible, nourricière et sainte" (*Pr. apud* Pierron, 2005, 182). Sa langue transporte la fraîcheur, l'érotisme, mais surtout l'opacité véhiculée par les mensonges.

II.1. L'argot - Manière de parler propre pour la période des jeunes filles en fleurs, c'est un langage codé par lequel les jeunes filles communiquent sans être comprises, mêlé à un registre familier, voire vulgaire, où les *E caducs* sont éliminés. L'argot et la bicyclette (*labécane*) ou *le tram* font traits de modernité, puisque à l'époque une femme à vélo est une effrontée. Illustratif surtout dans *J.F.* et *S.G.*, l'argot surgira dans *Pr.* (où son langage est plus soigné) par l'expression *se faire casser le pot*²⁴ (*Pr.*, 1857) qui ressuscite un passé cru enterré, héritage social et acquisition due au

²⁴ "Albertine évoque la sodomie en termes grossiers" (Erman, 31).

vice. L'expression révèle "la plus atroce" Albertine, "la dernière des grues n'emploie pas avec un homme cette affreuse expression...." (*Pr. apud* Tadié, 152).

Exemples d'instances argotiques : *prendre un tacot pareil ; Comme vous devez vous raser! ; se bêtifier ; Ça pullule de gigolos ; un youpin ; il en a une touche ; il dégotte bien ; barbante ; envoyer paître ; être flirt.*

II.2. Le joli langage - Ainsi appelé par Justin O'Brien (1965), ce "flowery speech" (262) que la jeune fille emprunte au héros et que le lecteur reconnaît en pastiche dans la scène des glaces (*Pr.*), c'est un langage évolué par rapport à l'argot des *J.F.* Albertine n'est plus "une petit enfant", elle hérite de sa tante le parler petit bourgeois parsemé d'expressions comme : *à mon sens, j'estime, mousmé, distingué, sélection, laps de temps, je trouverais cela assez terrible, je suis très touchée, nuit complète, mignarde, C'est vrai?, je suis confuse, un pied de rouge, parfaitement, elle a un drôle de genre, des gens chic.* L'adoption du *joli langage* par Albertine démontre un changement social et psychique : elle a grandi et parle en dame du monde qu'elle voudrait devenir par un éventuel mariage avec Marcel. Ce langage recense aussi des mots qui reviennent avec prédilection comme *joli, gentil, pauvre, méchant, cruel, terrible, fâcheux, ennuyeux, petit, bon* ou *beaucoup, plaisir, aimer, détester, genre* employés de façon prépondérante.

II.3. Analyse de la traduction : l'idiolecte d'Albertine

En *S.G.* il existe deux instances d'argot/jargon (*re-Verdurin, en avoir soupé*) ; le *joli langage* est représenté par la répétition de verbes, adjectifs, adverbes, noms et formules relevant la préciosité, comme : *fâcher* (var. *défacher, se fâcher*) se retrouve six fois; *ennuyer* (et var.) - six fois ; *joli* - deux fois; *gentil* - cinq fois, *grand* - deux fois ; *petit* - quatre fois; *méchant* - trois fois ; (*mal*)*heureux* - deux fois; *bon-* deux fois ; *cruel, franc; aimable, baroque, pauvre, folichon, assommant; trop* - deux fois, *si* (intensité) - deux fois, *mal ; infiniment ; peine* - deux fois ; *plaisir* - trois fois ; *genre* (en expressions) - cinq fois ; *hé bien (eh bien)* - six fois.

| Pg Fr | Mot/expression | Radu Cioculescu | | | Irina Mavrodin | | |
|-------|--|-----------------|-----------------------------------|---|----------------|-----------------------------------|-------------------------|
| | | Pg Ro | Traduction | Procédé de traduction | Pg Ro | Traduction | Procédé de traduction |
| 1308 | <i>Infiniment</i> loin de chez <i>vous</i> | 141 | <i>Foarte departe de dumneata</i> | Neutralisation + adéquation ²⁵ | 129 | <i>Și cam departe de casa ta;</i> | modulation + adéquation |
| 1309 | <i>Je vois que vous</i> | 142 | <i>Dar văd că te-ai</i> | Traduction | 130 | <i>Văd că ești supărat,</i> | Traduction |

²⁵Cf. Reiss.

| | | | | | | | |
|-------------------------|---|-----|---|---|-----|---|---|
| | <i>êtes fâché, cela m'ennuie</i> | | <i>supărat, îmi pare rău</i> | littérale | | <i>și-mi pare rău.</i> | littérale |
| 1309 | <i>Vous m'en voulez, c'est ennuyeux qu'il soit trop tard ce soir</i> | 142 | <i>Ești supărat pe mine, păcat că e atât de târziu astă-seară</i> | Traduction littérale+modulation | 130 | <i>Și totuși ești supărat, e păcat că acum e prea târziu</i> | Traduction littérale+implication |
| 1310 | <i>C'est ennuyeux parce que</i> | 144 | <i>E enervant pentru că</i> | modulation | 131 | <i>E cam plicticos, pentru că</i> | mot à mot |
| 1313 | <i>Oh! Le joli portefeuille que vous avez là!</i> | 148 | <i>Oh! Ce frumos portofel ai!</i> | Traduction littérale | 135 | <i>Ce etui frumos ai!</i> | Réduction+terme impropre |
| 1313 | <i>Vous êtes trop gentil..</i> | 148 | <i>Ce drăguț ești...</i> | Adéquation+modulation | 135 | <i>Ești tare drăguț...</i> | adéquation |
| 1350 | <i>Si jamais vous vous sentez de la peine ou que le cœur vous en dise</i> | 198 | <i>Dacă te simți vreodată mîhnit sau te-o îndemna inima</i> | éclairage ²⁶ | 180 | <i>Dacă te simți nefericit sau te îndeamnă inima</i> | Réduction+appauvrissement quantitatif ²⁷ |
| 1359 | <i>Comme cela on s'ennuiera moins</i> | 209 | <i>Astfel ne vom plictisi mai puțin</i> | Traduction littérale | 190 | <i>Așa o să ne plictisim mai puțin</i> | Traduction littérale |
| 1359 | <i>Cela me serait bien égal que la visite fût ennuyeuse</i> | 209 | <i>Mi-e totuna dacă vizita e plicticoasă</i> | réduction | 190 | <i>Îmi este indiferent dacă vizita va fi sau nu plicticoasă</i> | modulation |
| 1359 | <i>Je fâcherais encore ma tante</i> | 210 | <i>Mătușa mea s-ar supăra și mai mult</i> | modulation | 190 | <i>O voi supăra pe mătușa mea</i> | Transposition+Omission |
| 1359 | <i>mon plus grand plaisir est de sortir avec vous</i> | 210 | <i>Cea mai mare plăcere a mea e să ies cu dumneata</i> | Traduction littérale | 190 | <i>Plăcerea mea cea mai mare este să ies cu tine</i> | Traduction littérale |
| 1360 | <i>Ce serait si gentil</i> | 210 | <i>Ar fi atât de drăguț</i> | Traduction littérale | 190 | <i>Ar fi atât de plăcut</i> | Traduction littérale |
| 1360 | <i>Cette côte-là est bien plus jolie</i> | 210 | <i>Partea aceea e cu mult mai frumoasă</i> | transposition | 190 | <i>Acolo plaja e mult mai frumoasă</i> | modulation+terme propre |
| 1360 Arg. ²⁸ | <i>Je commence à en avoir soupé d'Infreville</i> | 210 | <i>Am început să mă plictisesc de Infreville</i> | neutralisation | 190 | <i>Încep să mă satur de Infreville</i> | neutralisation |
| 1360 | <i>Tous ces petits coins vert épinard</i> | 210 | <i>Toate colțurile acelea de culoarea verde a spanacului</i> | Explicitation ²⁹ +modulation | 191 | <i>Toate lucrușoarele astea verzi</i> | Réduction+incompréhension ³⁰ +appauvrissement qualitatif |
| 1360 | <i>Hé bien, elle se défâchera</i> | 210 | <i>O să-i treacă supărarea</i> | Omission+équivalence | 191 | <i>O să se supere, dar o să-i treacă</i> | Omission+Explicitation |
| 1360 | <i>Hé bien, la belle affaire</i> | 210 | <i>Și ce dacă!</i> | Réduction+équivalence | 191 | ----- | Omission |
| 1361 | <i>Hé bien, c'est entendu</i> | 212 | <i>Atunci, ne-am înțeles</i> | équivalence | 192 | <i>Bine, ne-am înțeles</i> | réduction |
| 1361 | <i>Vous êtes trop méchant</i> | 212 | <i>Ești prea rău</i> | Traduction littérale | 192 | <i>Ești prea rău cu mine</i> | Étoffement |
| 1361 | <i>Passer une bonne soirée avec vous</i> | 212 | <i>Să petrec cu dumneata o seară</i> | Modulation+adéquation | 192 | <i>Să petrec o seară frumoasă cu tine</i> | adéquation |

²⁶Cf. Vinay et Darbelnet.

²⁷Cf. Berman.

²⁸ Dans <http://www.languefrancaise.net/>

²⁹Cf. Delisle

³⁰*Ibid.*

| | | | | | | | |
|------------------|--|-----|---|---|-----|---|--|
| | | | <i>plăcută</i> | | | | |
| 1361 | <i>Si cruel</i> | 212 | <i>Așa de crud</i> | Mot à mot | 192 | <i>Atât de crud</i> | Mot à mot |
| 1362 | <i>Eh bien, et cela?</i> | 213 | <i>Și asta ?</i> | réduction | 193 | <i>Dar mă uitam aici</i> | Modulation |
| 1380 | <i>Soyez <u>franc</u> comme moi</i> | 239 | <i>Fii sincer cu mine</i> | Faux sens ³¹ | 215 | <i>Fii sincer așa cum sunt și eu</i> | explicitation |
| 1384 | <i>Nous avons aussi <u>horreur</u> l'une que l'autre de ces choses-là</i> | 244 | <i>Avem groază, și una și alta, de asemenea lucruri</i> | Mot à mot | 219 | <i>Ne e la fel de scîrbă de asemenea lucruri</i> | Réduction+f aux sens |
| 1384 | <i>Le <u>genre</u> que vous dites</i> | 245 | <i>Genul de care vorbești</i> | Traduction littérale | 219 | <i>Se poartă cum spui</i> | modulation |
| 1385 | <i>Quel grand <u>méchant</u> vous faites!</i> | 246 | <i>Ce rău ești !</i> | Traduction littérale | 221 | <i>Ești un rău</i> | modulation |
| 1387 | <i>Ce sera plus <u>gentil</u> de se voir tous les deux</i> | 249 | <i>Ar fi mai drăguț să ne vedem numai noi amîndoi</i> | Adéquation | 223 | <i>Ne-am simți mai bine dacă ne-am vedea numai noi doi</i> | modulation |
| 1390 | <i>C'est seulement un <u>genre</u> qu'elle cherche à se donner, c'est pour <u>faire du genre</u></i> | 252 | <i>E numai un gen căruia încearcă să pară că-i aparține, vrea să-și facă un gen</i> | Traduction littérale | 226 | <i>Nu, cred că doar încearcă să pară așa</i> | Réduction+ modulation |
| 1404 | <i>Je vous ai <u>fait de la peine</u>; j'en suis bien plus <u>malheureuse</u> que vous</i> | 273 | <i>Te-am supărat și sunt mai nenorocită ca dumneata din această pricină</i> | articulation ³² +neutralisation | 244 | <i>Te-am supărat, crede-mă, sînt mult mai nefericită decît tine</i> | neutralisation n+étouffement t+implicitation |
| 1407 | <i>Il ne faut plus jamais nous <u>fâcher</u></i> | 277 | <i>Nu trebuie să ne mai certăm niciodată</i> | Traduction littérale | 247 | <i>Nu trebuie să ne mai certăm niciodată</i> | Traduction littérale |
| 1407 | <i>Il faut que nous soyons toujours <u>gentils</u> tous les deux</i> | 277 | <i>Trebuie să fim totdeauna drăguți unul cu altul</i> | Traduction littérale | 247 | <i>Trebuie să fim totdeauna atenți unul cu celălalt</i> | Modulation +adéquation |
| 1408 | <i>Je <u>remarque</u> qu'on trouve toujours....</i> | 278 | <i>Bag de seamă că găsești totdeauna...</i> | Registre impropre+neutralisation+dilution ³³ | 247 | <i>Observ că cei ce locuiesc...</i> | Terme propre |
| 1408 | <i>Il ne faut plus se <u>fâcher</u> tous les deux</i> | 278 | <i>Nu trebuie să ne mai certăm</i> | Traduction littérale | 248 | <i>Asta nu trebuie să se mai întîmple</i> | Modulation +implicitation |
| 1408 | <i>Ce n'est pas <u>gentil</u></i> | 278 | <i>Nu e plăcut</i> | Traduction littérale | 248 | ----- | Omission |
| 1422 Joli lge | <i><u>Tranquillisez-vous!</u></i> | 297 | <i>Liniștește-te!</i> | neutralisation | 264 | <i>Fii liniștit</i> | modulation |
| 1504 | <i>Quel <u>plaisir</u> ce serait de voir cela avec vous!</i> | 418 | <i>Ce plăcere ar fi să o văd în tovărășia dumitale!</i> | Traduction littérale+étouffement | 363 | <i>Ce plăcere mi-ar face să o văd împreună cu tine!</i> | modulation |
| 1504 | <i>C'est <u>ennuyeux</u> que la nature ait si mal fait les choses</i> | 418 | <i>E atât de supărător că natura a potrivit lucrurile atât de anapoda</i> | Création discursive | 363 | <i>Păcat că natura a făcut lucrurile atât de rău</i> | Implicitation n+mot à mot |

³¹Ibid.

³²Cf. Vinay et Darbelnet.

³³Selon V+D, on répartit un signifié sur plusieurs signifiants.

| | | | | | | | |
|------------------------|---|-----|--|-------------------------------------|-----|---|-----------------------------------|
| 1504 | <i>Ce que vous êtes gentil!</i> | 418 | <i>Ce drăguț ești!</i> | Traduction littérale | 364 | <i>Cît ești de drăguț!</i> | Traduction littérale |
| 1580 | <i>Étouffements d'un autre genre</i> | 525 | <i>Nădufurile dumitale de alt soi</i> | anoblissement ³⁴ | 456 | <i>Sufocările tale de cu totul alt gen</i> | Incrémentialisation ³⁵ |
| 1592 Arg./j arg. | <i>Alors demain, re-Verdurin, ...</i> | 542 | <i>Atunci, pe mâine, la Verdurini</i> | Omission | 471 | <i>Mîine mergem din nou la soții Verdurin</i> | explicitation |
| 1592 | <i>Ce n'est pas aimable pour moi</i> | 542 | <i>Nu e drăguț pentru mine</i> | Traduction littérale | 471 | <i>Nu-i măgulitor pentru mine</i> | anoblissement |
| 1592 | <i>Quel est ce plaisir?</i> | 542 | <i>Care e plăcerea aceea?</i> | Mot à mot | 471 | <i>De ce plăcere e vorba?</i> | modulation |
| 1592 | <i>C'est un peu baroque</i> ³⁶ | 542 | <i>E oarecum năstrușnic</i> | Sens propre; changement de registre | 472 | <i>Este cam baroc</i> | Traduction littérale |
| 1592 | <i>Pas du tout le genre de femme que vous pourriez croire</i> | 542 | <i>Nicidecum de acel soi al femeilor pe care l-ai putea crede!</i> | Traduction littérale | 472 | <i>Nu-i deloc genul de femeie la care te-ai putea gândi</i> | adéquation |
| 1592 | <i>Je ne suis pas fâchée de vous montrer</i> | 543 | <i>Nu-mi pare rău să-ți arăt</i> | adéquation | 472 | <i>Îmi place să-ți arăt</i> | Adéquation +modulation |
| 1592 | <i>Votre petite Albertine</i> | 543 | <i>Mica dumitale Albertine</i> | Traduction littérale | 472 | <i>Micuța ta Albertine</i> | Traduction littérale |
| 1595 | <i>Mon pauvre petit</i> | 546 | <i>Bietul meu micuț</i> | Mot à mot | 475 | <i>Dragul meu</i> | adéquation |
| 1598 | <i>Mon petit, vous seriez heureux</i> | 551 | <i>Dragul meu, ai fi fericit</i> | adéquation | 479 | <i>Dragul meu, ai fi fericit</i> | adéquation |
| 1599 | <i>Elle n'a donc pas été gentille avec vous</i> | 551 | <i>Deci n-a fost drăguță cu dumneata</i> | Traduction littérale | 479 | <i>Nu s-a purtat deloc bine cu tine</i> | modulation |
| 1599 | <i>C'est une méchante, je la déteste</i> | 551 | <i>E o femeie rea, o detest</i> | explicitation | 480 | <i>O femeie rea, o urăsc...</i> | Omission+explicitation |
| 1604 | <i>Hé bien! si on nous voit, ce n'en sera que meilleur.</i> | | <i>Și dacă ne-o vedea cineva, va fi cu mult mai bine.</i> | Équivalence+incrémentialisation | 485 | <i>Dacă sîntem văzute, o să ne fie cu atît mai bine.</i> | Omission+modulation |

II.4. Critique de la traduction : l'idiote de d'Albertine

La confrontation des procédés de traduction employés par les deux traducteurs nous mène à ces constatations :

1. Mavrodin prend plus de libertés et varie les procédés plus que RC (omission, modulation, réduction, implicitation) ;
2. Cioculescu privilégie la traduction littérale, l'adéquation, l'équivalence et le mot à mot ;
3. Il arrive que les deux traducteurs avancent des variantes impropres ;
4. Le *vous* français est rendu par Mavrodin par *tu*, Cioculescu utilisant parfois la forme polie, de distanciation spécifique à son époque *dumneata*, avec le verbe accordé au singulier ;

³⁴Cf. Berman, 2008.

³⁵Cf. Ladmiral.

³⁶ <http://www.cnrtl.fr/definition/baroque>

5. Le volume est surtout significatif pour le *joli langage*, l'argot y étant peu courant ;
6. Les deux traducteurs négligent les registres langagiers : soit ils les neutralisent (*en avoir soupe*= *a se plictisi* RC; *a se sătura* IM), soit en usent là où l'original présente du langage standard (*portefeuille*=*etui* IM ; *remarque*=*bag de seamă* RC) ;
7. Les mots *gentil*, *genre*, *hé bien*, *ennuyeux*, *se fâcher*, *petit* sont rendus par divers termes :

| Mot | Cioculescu | Mavrodin |
|------------------------|--|--|
| <i>Gentil</i> et var. | <i>Drăguț (ă), plăcut</i> | <i>Nu s-a purtat bine</i> , omission, <i>ne-am simți mai bine, drăguț, plăcut, atent</i> |
| <i>genre</i> | <i>Gen, soi</i> | <i>Se poartă cum, să pară așa, gen</i> |
| <i>Fâcher</i> et var. | <i>Supărat, a se certa, nu-mi pare rău</i> | <i>Supărat, să se mai întâmple, îmi place</i> |
| <i>Ennuyer</i> et var. | <i>Îmi pare rău, păcat, enervant, plictisi, plicticos, supărător</i> | <i>Îmi pare rău, e păcat, plicticos, plictisi, plicticoasă</i> |
| <i>Petit, -e</i> | Omission, <i>mică, micuț, drag</i> | Diminutif, <i>micuță, drag</i> |
| <i>Hé bien</i> | Omission, <i>și, atunci</i> | Omission, <i>dar, bine</i> |

8. D'autres mots appartenant au *joli langage* (*plaisir, méchant, bon*) ne présentent pas de variantes de traduction.

III. La langue de Basin de Guermantes

Les entrées du duc sont vingt-quatre dans *C.G.*, treize dans *S.G.*, deux dans *Pr.*, cinq dans *A.D.* et cinq dans *T.R.* Avec Oriane, il domine le volume III qui leur est dédié.

III.1. Les expressions figées - Le duc choisit des expressions toutes faites par commodité ; comme Cottard, Brichot et Sidonie, il sert à illustrer le *credoproustien* en matière de style : elles représentent la mort de la langue et mènent à l'atrophie de l'esprit. Le duc répète, redit, ressasse des expressions, des formules, des inadvertances, en faisant des "béquilles de langage qui viennent gêner la conversation d'hommes intelligents" (*apud* Bouillaguet, 1061). Son langage "hétéroclite", fait de locutions mal employées, de métaphores et d'allusions historiques et mythologiques inclut : *nous la faire à l'oseille* ; *bel et bien* ; *que voulez-vous (que je vous dise)?* ; *que diable!* ; *il ne faut pas nous coûter des craques* ; *cascadeuse de la pire espèce* ; *faire du bruit dans Landerneau* ; *un bruit qui court les ruelles* ; *c'était pour lui, entre autres choses, comme une question de métrique*; *se soucier comme de l'an quarante* ; *monter le bourrichon*.

III.2. Analyse de la traduction : l'idiolecte du duc

En *S.G.*, le duc emploie des formules figées du type *joli langage* (*des gens bien, fin gourmet, petit morveux, petite redoute, petit bonjour, espèce de*), des constructions/injures révélant la personnalité du protagoniste (*que voulez-vous?*, *en thèse générale, on exagère, on exagère; Que*

diable!) et une longue liste d'expressions figées qui marquent son langage d'automatisme (*un vanu-pieds, de pair à compagnon, chanter les louanges, tomber dans la dèche*, etc).

| Pg Fr | Mot/expression | Radu Cioculescu | | | Irina Mavrodin | | |
|-------|--|-----------------|---|--------------------------------|----------------|---|----------------------------|
| | | Pg Ro | Traduction | Procédé de traduction | Pg Ro | Traduction | Procédé de traduction |
| 1251 | "De pair à compagnon" ³⁷ | 60 | "Pe picior de egalitate" | Équivalence | 60 | "de la egal la egal" | équivalence |
| 1260 | "En passant" | 73 | "În treacă" | équivalence | 71 | "în treacă" | équivalence |
| 1260 | "Le dessous des cartes" | 73 | "dedesubturile cărților" | calque ³⁸ | 71 | "ce se întâmplă în culise" | Création discursive |
| 1260 | "Lever les masques" | 73 | Poți "da măștile jos" | calque | 71 | Poți "smulge măștile" | Traduction littérale |
| 1260 | "Parfaitement convenable" | 73 | "perfect convenabil" | Mot à mot | 71 | "absolut onorabil" | équivalence |
| 1260 | "Avoir maille à partir" | 74 | "să aibă de furcă cu cineva" | équivalence | 71 | "să nu mai aibă nimic de împărțit" | Équivalence |
| 1265 | Des gens bien | 80 | Oameni din lumea bună | équivalence | 77 | Oameni de foarte bună familie | équivalence |
| 1268 | Un fin gourmet | 84 | Un fin cunoscător al lucrurilor bune | étoffement | 80 | Mare degustător de mâncăruri alese | explicitation |
| 1268 | Une vieille bête | 84 | Un dobitoc bătrân | calque | 80 | bătrîn | Réduction+n eutralisation |
| 1268 | Une espèce de vanu-pieds | 84 | Un soi de coate-goale | équivalence | 80 | Un fel de coate-goale | équivalence |
| 1268 | Il pousse l'ingratitude | 85 | Împinge atât de departe lipsa de recunoștință | Calque+modulation+augmentation | 81 | E atât de ingrat | modulation |
| 1268 | Je m'en fiche comme de colin-tampon | 85 | Puțin îmi pasă | neutralisation | 81 | Mă lasă rece părerile lui | équivalence |
| 1268 | Dans toute la force du terme | 85 | În toată puterea cuvântului | Mot à mot | 81 | Tocmai asta | Réduction+n eutralisation |
| 1268 | Il prend parti | 85 | Îl apără | neutralisation | 81 | Îi ia partea | équivalence |
| 1268 | Il n'y a pas à dire | 85 | Nimic de spus | équivalence | 81 | căci | Neutralisation+n+réduction |
| 1268 | Je le jugeais mieux | 85 | Îl credeam altfel | neutralisation | 81 | Aveam o părere mai bună despre el | Création discursive |
| 1268 | ...a qui le mariage de Swann a fait beaucoup de peine? | 85 | Pe cine a mâhnit-o foarte mult căsătoria lui Swann? | implication | 81 | ...cine a suferit din pricina căsătoriei lui Swann? | modulation |
| 1268 | Une affectation d'insensibilité | 85 | O simulare a insensibilității | Traduction littérale | 81 | insensibilitate | Réduction+n eutralisation |
| 1268 | Elle a eu beaucoup de chagrin | 85 | A fost foarte mâhnită | équivalence | 82 | A fost foarte mîhnită | équivalence |
| 1268 | Que voulez-vous, | 86 | Ce vreți, | Traduction littérale | 82 | Ce vreți, | Traduction littérale |
| 1268 | L'amour est l'amour | 86 | Dragostea e dragoste | Mot à mot | 82 | Așa-i iubirea | équivalence |
| 1268 | Un petit morveux | 86 | Unui mucos | implication | 82 | Pe un mucos | implication |
| 1268 | Se laissant emballer | 86 | Care se lasă înșelat | équivalence | 82 | Ce-și poate pierde | équivalence |

³⁷Entre guillemets dans le texte original.

³⁸Cf. Vinay et Darbelnet.

| | | | | | | | |
|----------------|---|-----|---|---------------------------|-----|--|----------------------------|
| | | | | | | <i>capul</i> | |
| 1270 | “Un homme pondéré” | 86 | “Un om ponderat” | Mot à mot | 82 | “un om ponderat” | Mot à mot |
| 1270 | <i>A fait une boulette</i> | 87 | <i>A făcut o prostie</i> | équivalence | 83 | <i>A făcut o gafă</i> | équivalence |
| 1270 | <i>Prêter appui</i> | 87 | <i>Să dea ajutor</i> | équivalence | 83 | <i>Să-l ajute</i> | neutralisation |
| 1270 | <i>Nous avons été trop coulants</i> | 87 | <i>Am fost prea îngăduitori</i> | équivalence | 83 | <i>Am fost prea îngăduitor</i> | Faux sens ³⁹ |
| 1270 | <i>Ab uno disce omnes</i> ⁴⁰ | 87 | <i>Ab uno disce omnes</i> ⁴¹ | emprunt ⁴² | 83 | <i>Ab uno disce omnes</i> ⁴³ | emprunt |
| 1271 | <i>Il ne l'est pas le moins du monde</i> | 88 | <i>Nu e câtuși de puțin</i> | équivalence | 84 | <i>Lucrurile nu stau așa</i> | Modulation |
| 1292 | <i>Petite redoute</i> | 118 | <i>Bal mascat</i> | équivalence | 109 | <i>Mică petrecere</i> | Traduction littérale |
| 1297 | <i>Sans même un petit bonjour</i> | 125 | <i>Fără să-i dai măcar bună seara</i> | étouffement | 116 | <i>Fără să-i spui măcar bună ziua</i> | explicitation |
| 1298 | <i>Faire de longues vadrouilles</i> | 127 | <i>Să mergi în lungi hoinăreli</i> | Traduction littérale | 117 | <i>Să hoinărești la nesfârșit</i> | Équivalence+ modulation |
| 1299 | <i>En thèse générale</i> | 129 | <i>În teză generală</i> | calque | 119 | <i>Ca teză generală</i> | Traduction littérale |
| 1303 | <i>Cela ferait bougrement plaisir</i> | 133 | <i>I-ar face mare plăcere</i> | Équivalence neutralisante | 123 | <i>S-ar bucura mult</i> | Modulation+ neutralisation |
| 1303 | <i>Elle chante vos louanges</i> | 134 | <i>Nu mai contenește cu laudele la adresa dumneavoastră</i> | Équivalence+ étouffement | 123 | <i>Îți înalță laude</i> | Traduction littérale |
| 1303 | <i>Elle ne jure que par vous</i> | | <i>Are o încredere fără margini în dumneavoastră</i> | équivalence | 123 | <i>Nu mai jură decît pe dumneata</i> | calque |
| 1303 | <i>Elle vous aurait pris comme sigisbée</i> | 134 | <i>V-ar fi făcut cavalerul ei</i> | équivalence | 123 | <i>Te-ar fi luat pe lîngă ea ca sigisbeu</i> | Explicitation +calque |
| 1303 Dés. fam. | <i>À la revoyure</i> | 134 | <i>La revedere</i> | neutralisation | 123 | <i>Pe curînd</i> | neutralisation |
| 1304 | <i>On exagère, on exagère</i> | 134 | <i>Se exagerează, se exagerează</i> | Traduction littérale | 123 | <i>Exagerează lumea, exagerează lumea</i> | Traduction littérale |
| 1304 | <i>Que diable!</i> | 135 | <i>Ce dracu'!</i> | Mot à mot | 124 | <i>Ce dracu!</i> | Mot à mot |
| 1304 | <i>Ah! tonnerre de Dieu</i> | 135 | <i>Ah! Mii de trăsnete,</i> | équivalence | 124 | <i>Drace!</i> | réduction |
| 1315 | <i>Il n'était pas de force</i> | 150 | <i>Cu care nu era în stare să se măsoare</i> | équivalence | 137 | <i>Nu se putea lua la întrecere</i> | équivalence |
| 1379 | <i>J'étais tombé dans la 'dèche'</i> | 238 | <i>Ajunesem “lefter”</i> | réduction | 213 | <i>Eram “pe geantă”</i> | équivalence |

III.3. Critique de la traduction : l'idiolecte du duc

1. Les deux traducteurs choisissent une large variété de procédés pour les expressions figées : équivalences, emprunts, neutralisations, mot à mot, traduction littérale, calques ;

³⁹Delisle, incompréhension.

⁴⁰Non traduit dans l'original.

⁴¹Cioculescu donne la traduction en roumain de la citation de Virgile dans une note de bas de page.

⁴²Cf. Vinay et Darbelnet, et Delisle.

⁴³Mavrodin explique et traduit la citation de Virgile dans une note en fin du volume.

2. Mavrodin encline vers des équivalences réductives, plus proches du langage parlé de fin du XXe siècle (*tonnerre de Dieu!* = *drace!*) ;
3. Cioculescu choisit des procédés rigoureux, standard, avec des variantes souvent très réussies (*elle ne jure que par vous* = *are încredere fără margini în dumneavoastră*) ;
4. Le calque y est plus souvent choisi, surtout chez Cioculescu (*en thèse générale* = *în teză generală*);
5. La neutralisation apparaît souvent comme la meilleure version pour les deux traducteurs (*avoir du chagrin*= *a mîhni RC* ; *a suferi IM*);
6. Mavrodin préfère la création discursive (*le dessous des cartes* = *ce se întîmplă în culise*), la réduction (*dans toute la force du terme* = *tocmai asta*) ou l'étoffement (*un fin gourmet* = *mare degustător de mîncăruri alese*) ;
7. Le volume est représentatif pour la particularité idiolectale des expressions figées ;
8. Les deux traducteurs observent peu cette spécificité idiolectale pour laquelle ils auraient pu opter davantage pour *l'équivalence*.

IV. Conclusions sur la traduction de *Sodome et Gomorrhe*

L'analyse des trois tableaux comparatifs permet de conclure que :

1. Cioculescu est adepte de la traduction fidèle, mot à mot ou littérale, avec un souci pour la langue soignée, même là où l'idiolecte exige le choix du familier, du patois ou de l'argot ; sa traduction se caractérise par une fidélité recherchée ;
2. Mavrodin prend plus de libertés (réductions ou explicitations) et sa palette de procédés est plus variée (omissions, créations discursives, souci pour les registres) ; sa traduction va davantage dans le sens d'une langue diversifiée et pittoresque, étant plus proche d'un texte profondément littéraire ;
3. Le volume *Sodome et Gomorrhe* est significatif pour les trois idiolectes choisis (patois, cuirs, *joli langage* et expressions figées), mais moins pour le côté argotique d'Albertine.

Bibliographie

- BARTHES, R., 1995, *Œuvres complètes*, Tome III pp.827-836 et 993, 994, Paris: du Seuil
- BENJAMIN, Walter, *La tâche du traducteur* (1923), pp. 244-263, en *Œuvres I*, Folio Gallimard, 2000
- BENJAMIN, Walter, 2015, *Sur Proust*, Nous
- BERMAN, Antoine, 2008, *L'âge de la traduction*, Presses universitaires de Vincennes
- BOUILLAGUET, Annick, et Brian G. ROGERS, 2004, *Dictionnaire Marcel Proust*, Honoré Champion

- BRUNET, Étienne, 1983, *Le vocabulaire de Marcel Proust*, Genève-Paris
- CACHIN, Marie-Françoise, 2007, *La traduction*, Cercle de la librairie
- DAUDET, Charles et Ramon Fernandez, 1927, *Répertoire des personnages de RTP*, Gallimard
- DE LATTRE, Alain, 1984, *Le personnage proustien*, José Corti
- DELISLE, Jean, 1992, *La traduction raisonnée*, Presses de l'université d'Ottawa
- DUBOIS, J., 2011, *Pour Albertine. Proust et le sens du social*, du Seuil, Paris
- ELIADE, Irina, 1974, *Marcel Proust*, Enciclopedică, București
- ERMAN, M., 2016, *Les 100 mots de Proust*, PUF, 2e édition
- FEUILLERAT, Albert, 1934, *Comment Marcel Proust a composé son roman*, Yale University Press
- GENETTE, Gérard, 1969, *Proust et le langage indirect*, Figures II, Seuil, pp.223-294
- LADMIRAL, Jean-René, 1994, *Traduire: Théorèmes pour la traduction*, Gallimard
- LE BIDOIS, ROBERT, 1939, *Le langage parlé des personnages de Proust*, Le français moderne, no 3, juin-juillet
- MAVRODIN, Irina, 2006, *Despre traducere*, Scrisul românesc, București
- NEWMARK, Peter, 1981, *Approaches to translation*, Pergamon Press
- NIDA, Eugene & C. Taber, 1982, *Theory and practice of translation*, Leiden
- NORD, Christiane, 2008, *La traduction: une activité ciblée*, Artois Presses Université
- O'BRIEN, Justin, 1965, *Proust et le 'joli langage'*, PMLAA, juin, pp.259-265
- OUSTINOFF, Michael, 2003, *La traduction*, PUF
- PIERRON, Sylvie, 2005, *Ce beau français un peu individuel: Proust et la langue*, Presses Universitaires de Vincennes
- REISS, Katharina, 2009, *Problématiques de la traduction*, Economica
- RISSET, Jacqueline, 2007, *Traduction et mémoire poétique*, Hermann
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, 1999, *Des différentes méthodes de traduire*, du Seuil
- STEINER, George, 1998, *Après Babel*, Albin Michel
- TADIÉ, J-Y., 1971a, *Proust et le roman*, Gallimard
- Personnages proustiens*, Colloque 11 mars 1993, Parme

Sitographie

[http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/;](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/)

[http://www.cnrtl.fr/definition/ ;](http://www.cnrtl.fr/definition/)

<http://www.expressio.fr/expressions/>